



SHIJIESHAONIAN
WENXUEJINGDIAN
WENKU

格列佛游记

[英]斯威夫特 著

刘翔 郭冰 译



浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

格列佛游记

[英] 斯威夫特 著
刘翔 郭冰 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记:小人国和大人国/(英)斯威夫特(Swift, J.)著;
刘翔,郭冰译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2001.7

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

书名原文:Gulliver's Travels

ISBN 7-5342-2338-5

I. 格… II. ①斯…②刘…③郭… III. 儿童文学—长篇小说—英国—近代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 04959 号



特约编审:宋兆霖

文字编辑:孙建江

美术编辑:陈敏

封面设计:阿文

版面设计:皮皮

插图:张昌洵

佟颀

责任出版:崔志鹏

世界少年文学经典文库

格列佛游记

——小人国和大人国

[英]斯威夫特 著 刘翔 郭冰 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市体育场路347号)

杭州富春印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 5.625 插页 7 字数 86000 印数 1-11400

2001年7月第1版 2001年7月第1次印刷

ISBN 7-5342-2338-5/I·359 定价:10.00元



我提出躺下来，让他离我的耳朵更近些，但他选择了让我谈话时把他拿在手上。



那里人山人海都在等着我的到来，见这么一艘大船，不禁万分惊讶。



现在我深得国王的喜爱，我的小桌椅就放在他的左手边的盐罐前面。



我从窗户看出去，但除了天空和云彩以外，什么也看不见。

译本前言

儿童文学名著《格列佛游记》的作者是英国十八世纪杰出的政论家和讽刺小说家斯威夫特 (Jonathan Swift, 1667—1745)。斯威夫特出生于爱尔兰都柏林的一个贫苦家庭,他是遗腹子,从小由叔父抚养长大。十五岁时就读于都柏林三一学院,获学士学位;一六九二年获牛津大学硕士学位,一七〇一年获三一学院神学博士学位。他在大学里的主业是哲学和神学,但他个人更偏爱文学和历史。一六八八年,斯威夫特前往英国,做了穆尔庄园主人威廉·邓波尔爵士的私人秘书,直到一六九九年邓波尔去世。在他担任秘书期间,阅读了大量古典文学名著。一六九九年,斯威夫特回到爱尔兰,在都柏林附近的一个教区担任牧师,但为教会中的事务常去伦敦,后来卷入了伦敦的辉格党与托利党之争,受到托利党首领的器重,担任过该党《考察报》主编。一七一四年托利党失势,他回到爱尔兰

兰,任都柏林圣帕特里克教堂主持牧师,同时着手研究爱尔兰现状,积极支持并投入争取爱尔兰独立自由的斗争,但一个个美好的梦想最后都破灭了。晚年的斯威夫特内心十分孤独,只限于和屈指可数的几个朋友交往。他将自己积蓄的三分之一用于各种慈善事业,用另三分之一的收入为弱智者盖了一所圣帕特里克医院。然而,斯威夫特本人也被疾病折磨得不成样子,许多人甚至认为他已完全疯了。一七四五年十月十九日,斯威夫特辞世而去,终年七十八岁,葬于圣帕特里克大教堂。

斯威夫特的文学才能很早就显露出来,他写过一些诗和文章,但真正使他扬名的是讽刺散文《一只澡盆的故事》(1704),在这篇故事中他讽刺和抨击了英国各教派的虚伪和无耻。此后他又写了《布商的信》(1724—1725,抨击英国政府对爱尔兰的货币政策)、《一个小小的建议》(1729,讽刺英国对爱尔兰人民利益的压榨和情感的欺侮)等等。但是,斯威夫特的代表作是《在世界几个边远国家的旅行》,即通常所说的《格列佛游记》(*Gulliver's Travels*),这部书完成于一七二六年。斯威夫特一生写的大量作品几乎都是不署名出版的,只有《格列佛游记》例外,他出版此书得到的稿酬是两百英镑。

《格列佛游记》是一部奇书,英国著名作家乔治·奥威尔一生中读了不下六次,他说:“如果要我开一份书目,列出哪怕其他书都被毁坏时也要保留的六本书,我一定会

把《格列佛游记》列入其中。”在这本书中，斯威夫特的叙事技巧和讽刺才能得到了淋漓尽致的反映。作品的主人公里梅尔·格列佛是个英国外科医生，后升任船长；他受过良好教育，为祖国而自豪，在职业和政治两方面似乎都颇有见识，可是他本质上却是一个平庸的人，而斯威夫特正是利用了主人公的这种局限达到了最充分的讽刺效果。

全书由四卷组成，在每一卷中格列佛都要面临常人难以想象的特殊情况。在第一卷中，主人公来到小人国（利立普特）。格列佛与利立普特人的大小比例为十二比一，小人国的人个子仅有六英寸，他置身其中，就像一座“巨人山”。起先他被小人们捆了起来，但后来由于他表现温顺并答应接受某些条件，小人国国王同意恢复他的自由。此时，该国正遭到另一小人国（布莱夫斯库）入侵，格列佛涉过海峡把敌国舰队的大部分船只掳来，迫使敌国遣使求和。尽管格列佛立了大功，但后来因在几件事情上得罪了国王，国王决定刺瞎他的双眼，将他活活饿死。格列佛得知消息，仓皇逃向邻国，修好一只小船，起航回家。在第二卷里，格列佛又一次出海时，遭遇风暴，船被刮至一片陌生的陆地。这陆地叫布罗卜丁奈格（大人国）。格列佛一到这里，由“巨人山”一下子变成了侏儒，置身大人国，自己仿佛变成了一个利立普特（小人国）人，比例倒了过来，成了一比十二。在大人国的农夫面前，格列佛像鼷

鼠般大小，被农夫当作玩物带回家。为了赚钱，农夫竟把他带到市镇，让他耍把戏，供人观赏。后来他被王后买去，得以与大人国的国王相处。逐渐地，格列佛思乡之情日益浓烈，在一次随国王巡视边境时佯称有病，去海边呼吸新鲜空气。当他在岸边钻进小木箱睡觉时，一只老鹰将木箱叼走。后来木箱落入大海，被路过的船只发现，里面的格列佛获救，终于又回到英国。全书第三卷比较松散，铺得较开，写格列佛以勒皮他（飞岛）游历为中心，兼及巴尔尼巴比、拉格奈格、格勒大锥和日本四个地方的游记。《格列佛游记》的第四卷，写格列佛在“慧骃国”的游历，这是历来最为争议的部分。在那儿，格列佛遭到智慧而理性的慧骃的放逐，满心怅惘地回到那块生他养他如今却叫他厌恶的故土；愤怒而又无可奈何地与一帮“野胡”在一起度过自己的余年。

因为篇幅和丛书体例关系，我们这里只译出全书的第一卷和第二卷，即小人国（利立普特）和大人国（布罗卜丁奈格），这是其中最著名、最脍炙人口的部分，也是少年儿童最偏爱的故事。当然，它又不是单纯的少儿读物，而是饱含讽刺和批判的文学杰作，相信少年朋友们读了这个节本，定会在觉得好奇和感到有趣之余，体味到更多的东西。

刘翔

目录



第一卷 利立普特(小人国)游记

- 第一章** 作者略述自己及其家庭——
出外旅游的最初动机——
海上船只遇难，溺水逃
生——在利立普特境内安
全踏上陆地——做了利立
普特人的俘虏1
- 第二章** 利立普特国王在几位贵族
的陪同下来看望被关押的
作者——国王的仪容和服
饰——学者们奉命教授作
者当地语言——他的温和
性格博得国王的喜爱——

口袋被搜查,刀、手枪被没收16

第三章 作者给国王和男女贵族们介绍一种极不寻常的游戏——描写利立普特宫廷的各种娱乐活动——作者答应某些条件获得自由28

第四章 描绘利立普特京城密尔敦多和王宫——作者与一位大臣谈到国家大事——作者表示愿意为国王效劳对敌作战37

第五章 作者用特殊战略阻止了敌人的入侵——被授予很高的荣誉——布莱夫斯库国王派大使前来求和——王后寝宫意外失火,作者帮忙抢救了王宫的其余部分42

第六章 介绍利立普特的居民、学术、法律和风俗——他们教育孩子的方式——作者在利立普特的生活方式——他为一位贵妇人辩护50

第七章	作者得到消息，有人蓄意指 控他犯有严重的叛国罪，只 好逃到布莱夫斯库——他 在那里受到接待	62
------------	--	----

第八章	作者侥幸找到了离开布莱夫 斯库的方法，经历一番周 折，安全回到自己的祖国	72
------------	--	----

第二卷 布罗卜丁奈格(大人国)游记

第一章	一场大风暴的描述——船长 派一只长舢板去取淡水，作 者也上了这只船，想看看这 地方怎么样——他被遗弃 在岸上。当地人抓住了他， 把他送到一个农民家里。这 家人接待了他，就在那里发 生了几件大事——描写当 地居民	81
------------	---	----

第二章	描写农民的女儿——作者被 带到市镇上，接着又被带到 京城——旅程中的详情	95
------------	--	----

第三章	作者被带到朝廷里——王后 从农民手里把他买下来，献
------------	------------------------------

给了国王——他和国王的大 学者辩论——朝廷为作者准 备了一个房间——深得王后 的宠幸——为自己祖国的荣 誉辩护——和王后的矮子吵 架	103
---	-----

第四章 描写这个国家——修改现代 地图的建议——王宫和京城 的概况——作者的旅行方 式——主要庙宇的描写	115
--	-----

第五章 作者的几次冒险经历——观 看执行死刑——作者表演航 海技术	122
--	-----

第六章 作者讨好国王和王后的几种 方法——他展示自己的音 乐才能——国王询问有关 英国的情况,作者对他进行 了描述——国王发表意见	134
--	-----

第七章 作者热爱祖国——他提出一 项对国王非常有利的建议 竟遭到拒绝——国王对政 治一无所知——这个国家 的学术很不完善,而且范围 狭窄——该国法律、军事和	
--	--

国内政党的情况	145
---------------	-----

第八章 国王和王后巡行边境——作 者随侍——他详述离开这 个国家的细节——他回到 英国	154
---	-----

第一卷

利立普特(小人国)游记